

рых услуг для достижения такого соглашения. Как только-то сказал представитель Австралии, никаких затруднений в этом нет. Другим основанием полномочий комиссии является статья 34. Она предоставляет право непосредственного расследования, чтобы держать Совет Безопасности все время в курсе дела.

Поэтому, в той мере, как мы свободны выбрать тот или иной метод, будет ли это путь к достижению примирения и соглашения или расследование, предусматриваемое статьей 34 Устава, мы вправе предоставить комиссии полномочия, указанные в тексте проекта резолюции.

Вот тут-то мы наталкиваемся на возражение представителя Сирии. Оно, пожалуй, чересчур тонко, но я должен признать, что с юридической точки зрения все же довольно стеснительно. Представитель Сирии — прекрасный юрист — строит свою аргументацию на статье 34 Устава и говорит, что эта статья предусматривает расследование для определения того, имеется ли налицо ситуация, угрожающая поддержанию мира. Но раз мы заявляем, что такая ситуация существует, незачем производить расследование, следовательно мы не сможем уже основываться на статье 34. Я думаю, что мой анализ возражения представителя Сирии правилен.

В такой формулировке это возражение безусловно находит себе довольно прочную основу в положениях статьи 34. Но я все же должен сказать, что в конечном итоге я не считаю его правильным. По моему мнению, оно слишком буквально и слишком узко истолковывает статью 34. Это очевидно один из тех случаев, которые всегда возникают в правовых вопросах, когда приходится решать, в какой степени текст закона должен применяться буквально и в какой степени его надо применять по духу, давая ему распространительное толкование. Я думаю, что если Совет Безопасности мог назначить расследование с целью информации для получения сведений о том, имеется ли налицо ситуация, угрожающая миру, вполне резонно считать, что он может продолжать это расследование, пока указанная ситуация будет продолжаться. Ведь такая ситуация может ухудшиться, может стать более грозной для мира, она может совершенно исчезнуть или, наоборот, стать более серьезной. Парадоксом было бы, мне кажется, чтобы можно было продолжать расследование в том случае, когда не установлено, что угроза миру существует, когда насчет этого есть еще сомнения, но чтобы нельзя было продолжать это расследование в наиболее опасном случае — когда наличие угрозы миру установлено.

Иными словами, я думаю, что статье 34 надо придавать более продуманное толкование, не ограничиваясь ее буквальным пониманием. Коль скоро мы учредили Комиссию и находим, что та же ситуация существует и что она может продолжаться и стать более или менее опасной, мы имеем, мне кажется, право продолжать применять статью 34, т. е. требовать представления нам дальнейшей информации.

Что касается чрезвычайно полезных замечаний, высказанных представителем Колумбии, я нахожу, что предложенная мною редакция в сущности близко подходит к той, которая предло-

жена им. Если бы я не предложил своего текста, я бы присоединился к тому, что предложил он. Но так как я первый предложил текст, который уже получил поддержку, я не хотел бы вносить в него изменений. Но в связи с этим вопросом я хотел бы сделать несколько замечаний. Я ничего не имею против того, чтобы вместо фигурирующих в первом абзаце слов «Совет Безопасности принимает по существу предложения, представленные большинством членов Комиссии по расследованию», ввести в декларативную часть следующую фразу: «Поэтому Совет Безопасности, принимая по существу (мне кажется, что слова «по существу» надо сохранить) предложения большинства членов Комиссии по расследованию».

Пункты резолютивной части начнутся после законченной декларативной части. Если остальные члены Совета Безопасности согласны с этими изменениями, я не буду настаивать на сохранении первоначальной редакции.

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*). Я хотел бы обратить внимание Совета на то, что розданный нам английский перевод французской поправки к декларативной части. Этот перевод не совсем точно соответствует французскому тексту и разногласие настолько существенно, что я считаю необходимым на него указать. Слово *constate* (констатирует) не означает по-английски «notes» (отмечает), а значит «finds» (находит). Разница в данном случае имеет существенное значение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*). Замечание представителя Соединенных Штатов правильно. Ввиду того что он принял эту французскую поправку как часть резолюции, я считаю, что английский текст должен быть исправлен так, как он этого требует.

Остальные три оратора, значащиеся в моем списке, будут заслушаны сегодня на заседании, назначенном на 3 часа дня.

Заседание закрывается в 1 ч 05 м дня

СТО ШЕСТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Вторник 22 июля 1947 года, 3 ч дня
Лейк Соксес, Нью-Йорк*

Председатель Г-н О ЛАНГЕ (Польша)

Присутствуют представители следующих стран: Австралии, Бельгии, Бразилии, Китая, Колумбии, Польши, Сирии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Франции.

235 Предварительная повестка дня (документ S/424)

- 1 Утверждение повестки дня
- 2 Греческий вопрос доклад Комиссии по расследованию греческих пограничных ин-

пидентов Совету Безопасности (документ S/360)¹²

236 Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается

237 Продолжение обсуждения греческого вопроса

По приглашению Председателя представитель Албании полковник Керенкси, представитель Болгарии г-н Меворах, представитель Греции г-н Дендрамис и представитель Югославии г-н Вильфан занимают места за столом Совета

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Мы будем продолжать наши прения относительно декларативной части резолюции Соединенных Штатов¹³

Г-н МУНИС (Бразилия) (*говорит по-английски*) Я считаю, что должен сказать несколько слов по вопросу, затронутому представителем Сирии, относительно интерпретации предусмотренного статьей 34 права Совета Безопасности по производству расследований. Если мы будем придерживаться чисто буквального толкования статьи 34, то вопрос, поднятый представителем Сирии, может иметь значение. Но буквальное толкование не всегда правильно. Мы должны вникнуть в смысл слов и в идею, которая за этими словами скрывается, чтобы уловить сущность, каковая в конечном итоге только в счет и идет.

Право производить расследования определенно присвоено Совету Безопасности. Согласно статье 34, Совет Безопасности имеет право производить расследования для определения того, не может ли продолжение спора или ситуации угрожать миру и безопасности. Означает ли это, что право расследования, столь важное само по себе, как средство мирного улаживания споров, должно быть истолковано ограничительно лишь в данном случае? Не думаю.

После того как на основании произведенного расследования Совет Безопасности решит, что положение может угрожать миру, право Совета по производству расследований на этом не останавливается. Ситуация может улучшиться, она может остаться без изменений, она может ухудшиться. При таких условиях Совет Безопасности может счесть необходимым использовать свое право расследования, чтобы изучить обстоятельства дела и решить, не стала ли данная ситуация угрозой миру. Можем ли мы сказать из-за буквального толкования статьи 34, что Совет Безопасности не имеет права этого делать? Не сводит ли такое заключение на нет функции, возложенные на Совет авторами Устава в отношении охраны безопасности?

Перед нами ситуация, относительно которой члены Совета пришли к заключению, что положение на северных границах Греции все еще требует присутствия Комиссии с широкими пол-

номочиями по производству расследований и выработке примирительных соглашений. Лишен ли, все-таки, Совет Безопасности права назначить такую комиссию из-за узкого толкования статьи 34? Это очевидно и есть тот случай, когда мы не можем придерживаться буквального смысла слов, а должны вникнуть в самую суть идеи, которая имела в виду составителями Устава. Так отбросим же голые слова и посмотрим в глаза той реальности, которая стоит перед нами подтвержденная фактами.

Г-н Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*) Сделанным мной предложением я никоим образом не хотел ограничить или умалить права и полномочия Совета Безопасности. Совет Безопасности всегда свободен предпринять любые шаги, дозволенные ему Уставом. Я просто хотел сказать, что в обсуждаемом нами предложении говорится, между прочим, об учреждении Комиссии, которая будет действовать в указанном районе от имени Совета Безопасности и производить расследование происходящих инцидентов. Глава VI Устава ясна. В статьях, ее составляющих, нет ничего неопределенного или допускающего двоякое толкование. Согласно главе VI Устава, на основании которой мы сейчас действуем, Совет Безопасности имеет право делать рекомендации и производить расследования. Я просто хочу в резолюции, касающейся Комиссии по расследованию, добавить упоминание о статье 34 Устава Организации Объединенных Наций. Это ни в коем случае не затронет компетенцию Совета Безопасности, определяемую статьями 24 и 36 Устава, т. е. его права делать рекомендации в отношении методов примирения для поддержания мира и безопасности. Я считаю, что это следует сделать, чтобы избежать иного толкования, чем то, которое мы имеем в виду. Но нам не надо держаться буквы Устава, нам надо следовать духу Устава. Я не возражаю против выдвижения одной интерпретации и исключения других путем такой формулировки, которая закрывала бы путь для оппозиции или возражений и в то же время внушала бы доверие и была бы легко приемлема.

Если мы составим резолюцию в такой форме, мы не причиним ей ущерба и не затрудним в какой бы то ни было мере будущих решений Совета Безопасности, равно как и работы Комиссии по расследованию. Поэтому, я думаю, было бы лучше всего, если бы декларативная часть была сформулирована так, как предложено представителем Франции¹⁴, т. е. таким образом: «Совет Безопасности, на который в силу статьи 24 Устава возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности, рассмотрев доклад Комиссии по расследованию, созданной на основании резолюции Совета от 19 декабря 1946 года», а затем вычеркнуть остаток декларативной части и заменить его следующими словами: «считает необходимым, чтобы Советом Безопасности были приняты дальнейшие меры на основании статей 34 и 36 Устава».

Статья 34 оправдывает создание новой комиссии по расследованию или же сохранение преж-

¹² См. Официальные отчеты Совета Безопасности, второй год, Особое дополнение № 2.

¹³ См. Официальные отчеты Совета Безопасности, второй год, № 51, 147-е заседание.

¹⁴ См. Официальные отчеты Совета Безопасности, второй год, Дополнение № 15, приложение 39.

ней Комиссии, и уполномочивает этот орган принимать все необходимые меры Пункт 1 статьи 36 гласит: «Совет Безопасности уполномочивается в любой стадии спора, имеющего характер, указанный в статье 33, или ситуации подобного же характера, рекомендовать надлежащую процедуру или методы урегулирования»

Проект рассматриваемой нами резолюции включает два элемента: создание комиссии по расследованию и рекомендацию методов урегулирования. Статьи 34 и 36 главы VI предусматривают обе эти функции. Мне кажется, что лучше формулировать это так, как я предложил, чтобы не оставлять места возражениям относительно законности нашей работы.

Г-н ван ЛАНГЕНХОВЕ (Бельгия) (*говорит по-французски*) Первоначальный текст декларативной части предложения делегации Соединенных Штатов вполне удовлетворял бельгийскую делегацию, которая подала бы за него свой голос, если бы он был поставлен на голосование.

Раз этот текст отпал, бельгийская делегация будет голосовать за текст, предложенный делегацией Сирии. Бельгийская делегация считает, что замечания, сделанные по этому вопросу представителем Сирии, отличаются большой продуманностью.

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Ввиду того что предложенный мною сегодня утром текст получил поддержку со стороны некоторых делегаций, он вышел до известной степени из моих рук.

Что же касается лично меня, то, поскольку другие делегаты того же мнения, я тоже склонен примкнуть к предложению представителя Сирии, с той, разумеется, оговоркой, что я ни в коей мере не отказываюсь от указанного мною на утреннем заседании толкования. Но меня подкупил подход к вопросу представителя Сирии, по мнению которого со всех точек зрения желательно обойти затруднение путем такой формулировки, какую он предложил.

Я повторяю, однако, что данное мною сегодня утром толкование мне попрежнему представляется правильным.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Я прошу представителя Соединенных Штатов заявить, ознакомился ли он с предложенной поправкой и согласен ли он ее принять.

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Делегация Соединенных Штатов принимает поправку или предложение представителя Сирии, которое кажется нам обоснованным и по существу не противоречащим мысли, выраженной в первоначальной редакции декларативной части или в редакции, предложенной представителем Франции. Но мы не соглашаемся с толкованием представителя Сирии, который, видимо, считает эту поправку необходимой. Мы считаем, что она вреда не причинит, но не находим ее необходимой. Мы готовы ее принять.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Текст декларативной части в настоящей ее форме таков:

«Совет Безопасности, на который в силу статьи 25 Устава возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности, рассмотрев доклад Комиссии по расследованию, созданной на основании резолюции Совета от 19 декабря 1946 г», — далее идет новый текст — «считает необходимым, чтобы Советом Безопасности были приняты дальнейшие меры на основании статей 34 и 36 Устава».

Г-н ВИЛЬФАН (Югославия) (*говорит по-французски*) Я не предвидел, что прения сегодня будут носить юридический характер. Я предполагаю, что позже можно будет вернуться к этому вопросу. Поэтому я хотел бы сохранить за собой в этом случае право тогда выступить.

Сегодня я ограничусь тремя краткими замечаниями, касающимися толкования статьи 34 Устава.

Прежде всего, я хочу сделать замечание принципиального характера. Мне представляется, что в той стадии, в какой находится сейчас Организация Объединенных Наций — всего два года существования — было бы благоразумно придерживаться самого точного толкования Устава, ибо если мы будем вдаваться в интерпретацию духа некоторых статей Устава, то мы рискуем вызвать разногласия вместо того, чтобы создавать единение среди Объединенных Наций.

Было указано сегодня, что не следует ограничиваться буквальным толкованием статей Устава, я вполне с этим согласен. Но если мы будем заниматься выискиванием точного духа и смысла некоторых статей Устава, то лучше, мне кажется, обратиться к истории этих статей и вспомнить, как они вырабатывались и как за них голосовали на Конференции в Сан-Франциско.

Статья 34 Устава имеет свою историю. В связи с ней, между прочим, Боливией была внесена 5 мая 1945 г. поправка¹⁵. С вашего разрешения я вам ее прочту.

«Совет Безопасности должен быть уполномочен производить расследование любого спора или любой ситуации, которая может привести к международным трениям или вызвать спор, с предложением средств, которые он считает необходимыми, и с определением мер, кои следует принять, чтобы не дать продолжающейся спор или ситуации явиться угрозой поддержанию международного мира, безопасности и справедливости».

Если вы проанализируете содержание этой поправки, вы увидите, что она точно соответствует тому, что предлагается в настоящее время в резолюции Соединенных Штатов, каковая предусматривает все то, что предлагала делегация Боливии, а именно постоянное расследование, возможность принимать решения и определять то, что здесь называется «мерами».

Какова же была судьба боливийской поправки? На Конференции в Сан-Франциско эта поправка была отклонена, другими словами было признано нежелательным придавать мерам, пред-

¹⁵ См. Конференция Объединенных Наций по вопросу о международной организации, документ 2, G/14г, том III стр. 584 англ. текста.

лагаемым для Совета Безопасности в главе VI Устава, тот категорический характер, который предусматривается обсуждаемой нами резолюцией Соединенных Штатов. Хотя я согласен, что ту или иную статью Устава не следует истолковывать в буквальном смысле, я все же считаю, что в интерпретации данной статьи нельзя доходить до нахождения того, что было определено и отвергнуто на Конференции в Сан-Франциско.

Наконец, желая правильно истолковать главу VI Устава, я пытался осведомиться о мнении правительства Соединенных Штатов. Мнение это было высказано тогда председателем делегации Соединенных Штатов на конференции в Сан-Франциско, его можно найти в докладе, представленном президенту Соединенных Штатов председателем этой делегации¹⁶.

Каков же характер мероприятий, предусмотренных главой VI Устава, по толкованию — я повторяю — председателя делегации Соединенных Штатов? На странице 79 этого доклада от 26 июня 1945 г. на имя президента Соединенных Штатов вы найдете следующее место:

«Необходимо отметить, что члены Организации соглашаются подчиняться решениям Совета Безопасности «в соответствии с настоящим Уставом». Таким образом, точный предел обязательств членов Организации по статье 25 может быть определен только справкой в других положениях Устава, в частности, в главах VI, VII, VIII и XII (пункт 2 статьи 24). Решения Совета Безопасности обязательны только поскольку они направлены к предотвращению и устранению нарушения мира. В отношении мирного разрешения споров Совет имеет только право делать рекомендации».

Мне кажется, что в этих словах определенно и ясно сказано, что предусмотренные для Совета Безопасности меры, которые он обсуждает в пределах главы VI, имеют исключительно характер рекомендаций, а не решений.

Я хотел бы сейчас спросить делегацию Соединенных Штатов, какие юридические соображения побудили ее изменить мнение, столь ясно и точно сформулированное в документе не только официальном, но и особо важном а именно в докладе председателя делегации Соединенных Штатов президенту этой страны.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Ввиду того что никто, повидимому, не желает более говорить по вопросу о декларативной части, я считаю, что прения по последней закончены.

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Господин Председатель, вы хотите объявить прения по вопросу о декларативной части законченными прежде, чем мы ознакомимся с ее текстом?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Текст ее в настоящее время раздается, и я дам членам Совета время с ним ознакомиться, чтобы они могли предложить свои рекомендации и замечания.

¹⁶ См. Доклад председателя делегации Соединенных Штатов государственного секретаря президенту Соединенных Штатов о результатах конференции в Сан-Франциско (Department of State Conference Series № 71, № 2349).

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Сегодня утром я указал на причины, по которым моя делегация поддерживает французский текст. Быть может некоторые из членов Совета не согласны с мнением, что такого рода заключение или определение необходимо, прежде чем мы можем предпринять те или иные действия по главе VI. Как бы то ни было, каждый из представителей, находящихся здесь за столом Совета, прямо заявил или дал понять, что мы имеем дело со спором, продолжение которого может угрожать поддержанию международного мира и безопасности. Это факт. Почему же его не признать? Я не понимаю, почему мы должны, принимая новый текст, выбросить эти слова. Я поэтому определенно говорю, что не буду голосовать ни за какой текст, в который не будет включено этого заявления.

Мы думаем, что текст должен быть сформулирован следующим образом: «На рассмотрение Совета Безопасности передан спор, продолжение которого может угрожать поддержанию международного мира и безопасности, и потому» — в этом месте следует включить предложение сирийской делегации — «он считает необходимым, чтобы Советом Безопасности были приняты дальнейшие меры на основании статей 34 и 36 Устава». Такова, по мнению моей делегации, должна быть логическая редакция этого текста.

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Простите меня, что я затягиваю дискуссию, строго юридический характер которой имеет тенденцию впасть в чрезмерные тонкости, но я принужден выступить опять по этому вопросу. Я слишком поспешил только что согласиться на редакцию, предложенную представителем Сирии. Как я заявил, я сделал это потому, что эта редакция, как мне казалось, устраняла затруднения.

Перечитав вторично этот текст, я вижу, что затруднение, найденное представителем Сирии в моем первоначальном тексте, находится также и в его собственном. Согласно последнему, меры, которые надлежит принять Совету Безопасности, основаны одновременно на статье 34 и на статье 36 Устава. Как было указано сегодня утром, статья 36 стоит в зависимости от статьи 37, и я с этим согласен. Действительно, пункт 2 статьи 37 гласит: «Если Совет Безопасности считает, что продолжение данного спора в действительности могло бы угрожать поддержанию международного мира и безопасности, он решает, действовать ли ему на основании статьи 36 или рекомендовать такие условия разрешения спора, какие он найдет подходящими».

Таким образом, поскольку речь идет о применении статьи 36, надо заключить, что Совет сначала решил, что статья 37 применима к данному случаю. Но статья 37, как я только что напомнил, влечет за собой применение статьи 36, если исходить из предложения, что Совет Безопасности считает продолжение спора угрозой поддержанию международного мира и безопасности.

В результате, если существует противоречие, на которое указал представитель Сирии, то оно выявляется с полной очевидностью, когда обе

статьи фигурируют вместе в одном и том же тексте

Я должен извиниться за эти объяснения, кажущиеся довольно сложными, но по существу они очень серьезны

Если это так, если мы не устранили затруднений, то я считаю, что моя первоначальная редакция лучше, и прошу разрешения ее восстановить

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Я прошу представителя Соединенных Штатов нам сказать, желает ли он принять предложение Австралии или альтернативное предложение, только-что сделанное представителем Франции?

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Делегация Соединенных Штатов предпочитает поправку, внесенную французской делегацией. Если тот факт, что представитель Франции не поддерживает более сирийской поправки, означает, что французская поправка опять поставлена на обсуждение, то я предпочитаю последнюю

Г-н Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*) Мне кажется, что предложение представителя Австралии согласуется с положениями статьи 37. Применение статьи 36 означает, что данный спор может угрожать международному миру и безопасности. Если мы заявляем, что нами принимаются меры согласно статьям 34 и 36, то вполне ясно, что это значит, хотя мы этого и не говорим. Раз мы применяем статью 36, то подразумевается, что статья 37 принята во внимание

Г-н МУНИС (Бразилия) (*говорит по-английски*) Текст со введенной в него поправкой представителя Сирии пытается обойти вопрос о том, может ли положение угрожать безопасности. Вот почему я предпочитаю французскую редакцию и буду за нее голосовать

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Я хочу уточнить вопрос обсуждаемого текста. Я задам вопрос представителю Соединенных Штатов. Сначала было внесено предложение Соединенных Штатов, к которому представитель Франции внес поправку. Представитель Соединенных Штатов эту поправку принял. Представитель Соединенных Штатов выразил также готовность принять другие редакции, предложенные представителями Австралии и Сирии. Тем не менее он высказал предпочтение первоначальной французской поправке

Я прошу теперь представителя Соединенных Штатов ответить, за какое предложение он сейчас стоит, чтобы Совет знал, какой именно текст представитель США принимает и какие предложения могут быть поставлены на голосование

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Текст с поправкой представителя Франции — это тот текст, который Соединенные Штаты принимают. Но если большинство Совета выскажется за сирийское или австралийское предложение, то Соединенные Штаты не будут этому противиться

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Таким образом, находящийся у вас на руках текст, предложенный представителем Франции, является также текстом Соединенных Штатов, а сирийский и австралийский тексты представляют собой поправки

Г-н ЛОФОРД (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) Когда начинались прения, моя делегация стояла за французскую поправку к проекту резолюции Соединенных Штатов, внесенную в виде дополнения к декларативной части означенного проекта резолюции. Мы попрежнему стоим за французский текст, несмотря на позднейшие заявления, сделанные различными представителями

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Если вы помните, я очень определенно высказался сегодня утром в пользу французского текста. Затем я просил разрешения ознакомиться с сирийским предложением. Когда оно было поставлено на обсуждение, представитель Франции и представитель Соединенных Штатов оба заявили, что они находят сирийскую редакцию вполне приемлемой, у меня создалось впечатление, что большинство членов Совета также ее поддерживают. Тем не менее, моя делегация ее не приняла, и я высказал против нее возражения

Не внося никакой поправки, я только предложил включить в сирийский текст, если он будет принят Советом, высказанную во французской поправке мысль о признании нами того, что продолжение данной ситуации угрожает миру и безопасности. Официального предложения я не делал и поправки не вносил

Моя делегация будет голосовать за первоначальную французскую поправку

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Таким образом у нас имеется только одна поправка. Я прошу представителя Сирии заявить, желает ли он, чтобы его поправка была поставлена на голосование

Г-н Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*) В статье 36 Устава предусмотрено, что Совет Безопасности может в любой стадии спора принимать меры или делать рекомендации для надлежащих методов урегулирования. Второй пункт статьи 37 гласит «Если Совет Безопасности считает, что продолжение данного спора в действительности могло бы угрожать поддержанию международного мира и безопасности, он решает, действовать ли ему на основании статьи 36 или рекомендовать такие условия разрешения спора, какие он найдет подходящими»

Из этого ясно вытекает, что для применения статьи 36 нет необходимости, чтобы Совет Безопасности окончательно решил, что данный спор может угрожать международному миру и безопасности. Совет Безопасности может применять статью 36 и основывать на ней свои действия как в данной, так и в любой другой ситуации, если он считает это необходимым или целесообразным. В той же статье Совет Безопасности уполномочивается в любой стадии спора, связанного по мнению Совета с опасностью, реко-

Я не возражаю против такой процедуры если нет возражений со стороны других членов собрания

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Я вероятно неправильно понял то, что сказал представитель Китая, но мне показалось, что он желает изъять этот пункт совсем Я должен напомнить, что представителем Колумбии было внесено сегодня утром другое предложение, согласно которому этот пункт включается в декларативную часть, вместо того чтобы быть отдельной статьей В результате получится следующая редакция «Совет Безопасности, приняв по существу предложения, внесенные большинством членов Комиссии по расследованию»

За этим последуют остальные пункты

Лично я не отдаю предпочтения ни тому, ни другому предложению Я буду поддерживать то из них, которое представитель Соединенных Штатов найдет лучшим, так как изменения касаются текста, который он первоначально внес

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Внесено предложение включить вторую французскую поправку в декларативную часть резолюции Прошу представителя Соединенных Штатов высказаться по этому предложению

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Мне не вполне ясно, что предлагает представитель Китая Я позволю себе, однако, сказать несколько слов относительно его замечаний, касающихся пункта 1 в его настоящем виде, или в том виде, в каком он фигурировал в нашей первоначальной резолюции

Мне кажется, что вопрос, поднятый представителем Китая, отчасти разрешается поправкой, внесенной представителем Франции Если мы примем сущность предложений, представленных Комиссией — что, по мнению делегации Соединенных Штатов, нам следует сделать, — то это не означает, что тот или другой представитель не может иметь другого мнения относительно подробностей этих предложений Мы принимаем их сущность и согласны с их общей целью Мне кажется, что такова была мысль представителя Франции, когда он вносил эту поправку

Делегация Соединенных Штатов полагает, что пункт такого рода или выражающий ту же мысль вполне уместен в этой резолюции Мы основываем свою настоящую работу на докладе, потребовавшем много усилий со стороны учрежденной Советом Безопасности Комиссии Комиссия представила нам несколько предложений, которые, по мнению правительства Соединенных Штатов, Совет должен был бы принять Такова наша точка зрения, и мы не возражаем против того, чтобы она была выражена в резолюции

Мы готовы, тем не менее, принять изменения, предложенные представителем Франции Я надеюсь, что Совет найдет возможным одобрить наше предложение с этим изменением

Что касается предложения, сделанного представителем Колумбии, о каковом только-что упоминал представитель Франции, Соединенные Штаты не возражают против включения первого пункта в декларативную часть, потому что мы хотели бы иметь выраженной в нашей резолю-

ции ту мысль, что мы приняли предложения Комиссии, по крайней мере в их сущности В дальнейшем мы дадим перечень принимаемых нами частей Мы будем вполне удовлетворены включением этой мысли в декларативную часть, если большинство Совета этого пожелает

Г-н ЛОПЕС (Колумбия) (*говорит по-английски*) Как я уже заявлял, делегация Колумбии не намеревается вносить поправок Мы сделали несколько предложений, и я хотел бы разъяснить то из них, которое касается настоящего пункта

По нашему мнению есть разница между принятием сущности предложений, сделанных большинством членов Комиссии, и выполнением предложений, сделанных большинством членов Комиссии, как мы предлагали Я просто хотел это подчеркнуть и выразить свое удовольствие, что как делегация Соединенных Штатов, так и французская делегация находят это удовлетворительным

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Я не собираюсь затрагивать вопроса о том, следует ли нам, или нет, откладывать рассмотрение этого пункта, как это предлагал представитель Китая Я поднимаю вопрос о включении сущности этого пункта в декларативную часть Представитель Соединенных Штатов говорит, что он охотно с этим соглашается, моя делегация будет сожалеть, если эта мысль будет принята Но если представитель Соединенных Штатов определенно ее принимает, мы возражать не будем

Но декларативная часть указывает на цель, она указывает на ряд существующих фактов или обстоятельств, или указывает на содержание резолюции, договора или чего бы там ни было Тут мы имеем дело вовсе не с декларативной частью Мы имеем тут дело с весьма определенным решением Тут первое принимаемое нами решение — утвердить предложения, сделанные большинством По нашему мнению этот пункт не имеет ничего общего с декларативной частью Он является вполне определенной частью текста, и мы предпочитаем видеть его в этом тексте в качестве пункта 1

Г-н СЯ (Китай) (*говорит по-английски*) Я не хочу дольше затягивать прений Я хочу только заявить, что мы предпочитаем предложение Колумбии первоначальной редакции, потому что некоторые выражения первоначального текста создают затруднения Моим намерением было устранить по возможности все затруднения

По-моему — быть может, моя мысль покажется вам странной — слово «большинство» очень неудачно Из этого важного документа я хотел бы изъять всякий намек на разногласие Если эта резолюция будет наконец принята, я надеюсь, что она будет принята единогласно Мне кажется нежелательным, чтобы было указано здесь, что в Комиссии были разногласия Но, быть может, это не так важно

Г-н Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*) Я хочу только обратить внимание Совета на одно слово, которое звучит, по-моему, неправильно Я хотел бы спросить тех из членов Совета, для которых английский язык — родной,

правильно ли употреблено это слово. Если оно для них приемлемо, я буду считать, что я ошибаюсь

В предложении Соединенных Штатов встречается выражение «принимает предложения» (*adopts the proposals*). В этом выражении слово «принимает» (*adopts*), по-моему, вполне уместно. Во французской поправке, однако, этому выражению соответствует следующее «принимает сущность предложений» (*adopts the substance of the proposals*)

Я считаю, что слово «принимать» (*to adopt*) подразумевает, что то, что принимается, является, чем-то точно определенным, как например резолюция или текст, но «сущность» нельзя точно определить. Поэтому лучше было бы, пожалуй, сказать, что Совет Безопасности высказывается в пользу сущности предложений, или что-нибудь в этом роде. Я не знаю, какая редакция была бы более подходящей. Тем не менее «сущность» чего-то, что ускользает от определения, не может быть «принята». Мне кажется, что неправильно употреблять тут слово «принимать»

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Я прошу представителя Соединенных Штатов высказаться по этому лингвистическому вопросу

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Иногда очень трудно, или, во всяком случае, я нахожу трудным, точно объяснить, что означает для меня какое-либо слово или группа слов. Но смысла этих слов кажется мне простым и ясным, хотя, быть может, я не смогу убедить в этом представителя Сирии

Перед нами ряд предложений. Мы говорим, что мы эти предложения принимаем, как предлагала делегация Соединенных Штатов. В этом случае мы их принимаем дословно в том виде, в каком они фигурируют в докладе. Если же мы принимаем их сущность, это означает, что мы признаем содержащиеся в них конкретные факты, которые составляют их сущность. В предложениях этих имеются некоторые элементы существенные и другие — несущественные. Когда мы принимаем сущность предложений, мы принимаем их в общем виде, но сохраняем за собой право предлагать и принимать в них изменения. Мы просто не принимаем их дословно. Вот что это выражение значит. Оно означает, однако, что существенные элементы приняты. Вот что подразумевает слово «сущность»

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Позвольте сказать несколько слов по этому вопросу. Перед нами два различных английских перевода французского текста. Первый перевод на белой бумаге, розданный сегодня утром, содержит слова «*in their substance*» (в их сущности), которые являются точным переводом с французского. Второй перевод на желтой бумаге, розданный сегодня днем, содержит вместо первого следующее выражение «*adopts the substance of*» (принимает сущность)

По моему, первый перевод лучше всего

Г-н КРНО (Помощник генерального секретаря по Правовому департаменту) (*говорит по-*

английски) Текст на белой бумаге был составлен очень спешно сегодня утром. Мы нашли в нем много недостатков. Мы выпустили поэтому второй текст, который мы считали лучшим. Теперь я вижу, что в данном случае произошло обратное и я признаю, что текст на белой бумаге лучше другого. В общем у нас новое доказательство правильности французской поговорки «*Le mieux est l'ennemi du bien*» (лучшее враг хорошего)

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Относительно перевода, розданного сегодня утром, я должен сказать, что в нем было много серьезных неточностей. Например, как я сказал сегодня утром, декларативная часть в английском переводе была в таком виде, что Соединенные Штаты не могли бы ее принять, потому что она была неточна по существу и в подробностях

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Представитель Франции занес на бумагу текст в том виде, как он имеет его сейчас в виду. Я вам зачитываю с французского текста «принимая в их сущности предложения, представленные большинством членов Комиссии по расследованию, Совет Безопасности решает»¹⁷ и т. д.

Я просил Секретариат отпечатать на машинке текст с предложенным изменением

Я хотел бы знать, считают ли члены Совета прения по этому вопросу законченными или же они предпочитают подождать, пока окончательный текст не будет им роздан? Мне кажется, что было бы лучше принять второе решение, так как это займет всего несколько минут

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Я не хочу затягивать прений, но я объяснил причины, почему эта часть должна быть включена в окончательный текст. Позвольте спросить тех, кто вносит это предложение, почему, по их мнению, оно должно войти в состав декларативной, вступительной части, тогда как оно вовсе не является вступлением?

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Я выступаю сейчас не в ответ австралийскому представителю. Ввиду того, что мы даем сейчас тексту окончательную редакцию в письменной форме, я хотел бы добавить слово «поэтому» в самом начале. Таким образом получится следующая редакция: «Поэтому, принимая в их сущности предложения» и т. д. Эта редакция будет к тому же соответствовать первоначальному проекту Соединенных Штатов

Г-н ЛОПЕС (Колумбия) (*говорит по-английски*) Вопрос, поднятый представителем Китая, нельзя считать неважным, наоборот, он нам кажется весьма важным. Если путем соответствующей формулировки этого пункта нам удастся добиться того, что все его примут, есть смысл приостановиться и решить, какая редакция имеет больше всего шансов быть одобренной всем Советом. Вот почему я решил предложить, чтобы, вместо принятия предложений до их обсуждения, мы выразились следующим образом: «Согласно предложениям большинства Комиссии»

¹⁷ Выдержка была зачитана на французском языке

Если в определенном постановлении Совета мы будем специфицировать рекомендации, едва ли необходимо заявлять, что мы их принимаем, прежде чем повторять их одну за другой. По этой причине я считаю весьма важным предложение представителя Китая, который просит включить слова «согласно предложениям», вместо того чтобы заявлять, что мы их принимаем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*)
Предлагается, чтобы мы просто заявили «согласно предложениям».

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Это совершенно новая идея. Если мы примем предложение представителя Колумбии, я вполне согласен, что эти слова войдут в состав декларативной части, в противном случае они станут частью основного текста, так как выражают вполне определенное решение. Мне хотелось установить это различие.

Г-н МУПИС (Бразилия) (*говорит по-английски*) Я хочу внести предложение, которое, быть может, устранил разногласие. Я предлагаю употребить выражение «отмечая» (*taking note*), а по-французски сказать «*prenant acte*» и т. д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*)
Желает ли представитель Соединенных Штатов высказаться по этому вопросу?

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Я согласен с замечанием, только-что сделанным представителем Австралии. Я имел это в виду, когда выразил свое согласие на предложение представителя Колумбии. Формулировка, предложенная последним для пункта 1, и включение этого пункта в декларативную часть вполне уместны как с точки зрения редакции, так и с точки зрения формы, что в результате дает отличную декларативную часть. Если же мы сохраним слово «принимает», то в таком случае, мне кажется, представитель Австралии прав, и нам следует сделать из этого отдельный пункт.

Делегация Соединенных Штатов готова поддержать мнение большинства Совета в том или другом из следующих двух случаев: в случае принятия общей фразеологии текста в его настоящем виде, сделав из него отдельный пункт, или же в случае включения той же мысли в декларативную часть, как это предлагает представитель Колумбии, с заменой слова «принимает» словом «согласно».

Мне кажется, что выражение «отмечая», предложенное представителем Бразилии, не столь сильно, как выражение «согласно». Слово «согласно» подразумевает намерение примкнуть к известному образу мысли или последовать известной рекомендации, тогда как «отмечая» означает, что рекомендация принимается во внимание, причем не указывается, будет ли эта рекомендация выполнена или нет. Я благодарю представителя Бразилии за его мысль, но предпочитаю ту, которую предложил представитель Колумбии, в случае если бы мы решили изменить настоящий текст, включающий слово «принимает».

Г-н ЛОПЕС (Колумбия) (*говорит по-английски*) Мне кажется, что это связано также с нашим общим подходом к этому вопросу. По нашему мнению, наши предложения не слабее других, но, быть может, они легче могут примирить разногласия и более приемлемы с точки зрения тех делегаций, которые до сих пор относились оппозиционно к первоначальному предложению Соединенных Штатов. Поскольку это так, мы считаем весьма важным, чтобы представитель Соединенных Штатов не возражал против включения этих слов в декларативную часть, как мы это предлагаем.

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Я склоняюсь в пользу слов «согласно сущности предложений», предложенных представителем Колумбии. Выражение «отмечая», которое можно было бы также употребить, плохо вяжется — на французском языке, по крайней мере, — со следующим за ним словом «сущность». Выражение «отмечая» заключает в себе идею юридического установления фактов, т. е. чего-то точного, мало подходящего к неопределенному понятию «сущность».

Лучшей формулировкой, которую я лично готов поддержать, был бы перенос предложенной мною второй поправки в декларативную часть в следующей форме: «согласно сущности предложений», т. е. в редакции представителя Колумбии.

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Если будет принят колумбийский текст, я возражаю против включения слова «сущность» (*substance*). Мое возражение отпадает, если будет составлен отдельный пункт. Выражение «согласно сущности» (*following the substance*) плохо звучит по-английски и, по-моему, сама мысль выражена неясно. Мы действуем согласно предложениям. Это не значит, что мы их принимаем буквально, но мы сообразуемся с их духом и целями. Текст, предложенный г-ном Лопесом, вполне логичен в его настоящем виде. Я не хотел бы включать первого пункта в декларативную часть, с применением слов «сущность» и «согласно». Я предпочитаю редакцию г-на Лопеса.

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Простите меня, но я не могу согласиться, чтобы понятие «сущность» было изъято. Выражение «согласно предложениям большинства членов Комиссии» (*suivant les propositions de la majorité des membres de la Commission*) означает по-французски, что этим предложениям следуют не приблизительно, а точно и определенно. Вот почему я стою за выражением «согласно сущности» (*suivant, dans leur substance*). С точки зрения литературного языка это, быть может, не особенно хорошо, несомненно плохо было бы сказать «согласно сути предложений» (*suivant la substance des propositions*). Но выражение «согласно сущности предложения» (*suivant, dans leur substance, les propositions*), по-моему не хуже, чем выражение «принимая в их сущности предложения» (*adoptant, dans leur substance, les propositions*) — по крайней мере по-французски, да и по-английски, мне кажется. Я думаю, что пред-

ставитель Соединенных Штатов мог бы согласиться на эту редакцию

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Можно утверждать, что выражения «согласно предложениям» (*following the proposals*) и «предложения в их сущности» (*the proposals in their substance*) почти синонимичны, так что если их соединить, то получится *un double affaiblissement dans le texte original* (двойное ослабление первоначального текста) По-моему лучше, чтобы члены Совета решили, какое выражение они желают принять Я готов согласиться с любым решением Совета

Г-н ЛОФОРД (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) Как один из членов Совета, для которых английский язык — родной, я сказал бы, что выражение «согласно сущности» (*following in their substance*) звучит странно Это совсем как-то не по-английски, но Совет не впервые принимает текст, изложенный не на отличном английском языке Поэтому, быть может, это не имеет значения Можно было бы сказать «согласно духу» (*following in their spirit*), но «дух» (*spirit*) и «сущность» (*substance*) два различных понятия, и я не думаю, чтобы мы хотели это сказать

Лично я склоняюсь в пользу выражения «согласно предложениям» (*following the proposals*) Я думаю, что в конце концов это сводится к одному и тому же, но не звучит так варварски

Г-н ЛОПЕС (Колумбия) (*говорит по-английски*) Я не так уж хорошо знаю английский язык, но мне кажется, что если трудно «действовать согласно» (*follow*) предложениям, то трудно понять, как можно «действовать согласно сущности» (*follow the substance*)

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Вопрос тут не в том, чтобы действовать согласно сущности, а в том, чтобы действовать согласно сущности предложений Я также не очень хорошо знаю английский язык, но мне кажется, что действовать согласно сущности предложений не более трудно, чем принимать их сущность

Г-н ЛОФОРД (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) Я могу только сказать, что английский язык не столь логичен, как этого желал бы г-н Пароди

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Предложенный текст роздан теперь членам Совета, и я хотел бы знать, успеем ли мы покончить с этим пунктом до закрытия настоящего заседания Я прошу представителя Соединенных Штатов сказать, согласен ли он принять текст в его настоящей редакции, а остальных членов Совета прошу заявить, желают ли они внести поправки

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) У меня нет желания чрезмерно затягивать прения и спорить по вопросу, не имеющему серьезного значения Если большинство Совета желает принять этот текст, делегация Соединенных Штатов не будет возражать, но мне кажется, что последняя фраза очень плохо отредактирована с точки зрения

английского языка Смысл ее, однако, вполне ясен

Я хотел бы отметить также, что в своей работе Секретариат опять использовал текст на белой бумаге, розданный сегодня утром, каковой представляет собой очень плохой английский перевод, вместо того чтобы воспользоваться новой редакцией фигурирующей в документе S/430 Употреблено слово «*studied*» (изучил) вместо «*considered the report*» (рассмотрел доклад) и «*finds that it is concerned with a dispute*» (находит, что он касается спора) вместо «*finds that a dispute exists, the continuance of which is likely to endanger the maintenance of international peace*» (находит, что существует спор, продолжение которого может угрожать поддержанию международного мира) Секретариат пользовался не тем французским текстом, каким надо было, а тем, который, по-моему, должен был быть давно уничтожен

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Совершенно верно Основанием для дискуссии должен служить новый перевод Представитель Соединенных Штатов заявил, что он готов принять последнюю фразу французской поправки к декларативной части его проекта резолюции, если этого желает большинство членов Совета

Некоторые представители уже высказали свои взгляды Не желает ли еще кто-нибудь выступить?

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Я хочу заявить от имени моей делегации, что мы стоим за выражение «согласно предложениям» (*following the proposals*)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Имеются два варианта «Совет Безопасности, согласно сущности предложений» и т. д. (*The Security Council, following in their substance, the proposals*) и «Совет Безопасности, согласно предложениям» (*The Security Council, following the proposals*)

Г-н Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*) Мне кажется, имеется третий выбор «согласно принципам, изложенным в предложениях» (*following the principles embodied in the proposals*) Мы принимаем принципы

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Прошу представителя Франции высказать свое мнение относительно замечания представителя Сирии

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Я был бы склонен принять резолюцию, предложенную представителем Сирии, хотя, строго говоря, в заключениях Комиссии по расследованию мы имеем дело вовсе не с принципами, а с рекомендациями Помимо того, если вы скажете «согласно принципам предложений» (*suivant, dans leurs principes*) вы натолкнетесь на те же затруднения в английском тексте

Г-н ЛОПЕС (Колумбия) (*говорит по-английски*) Я вполне разделяю мнение представителя Франции, что здесь мы имеем дело не с принципами, а с вполне определенными рекомендациями Если представитель Франции и делегация Соединенных Штатов согласны, я предло-

жил бы изменить эту последнюю фразу Мы здесь говорим «поэтому постановляет, что », но это плохо согласуется с последующим текстом поправки Я предлагаю поместить эту часть фразы в начале текста в следующем виде «Поэтому, Совет Безопасности, согласно предложениям, сделанным большинством членов Комиссии по расследованию, постановляет » (Therefore, the Security Council, following the proposals made by the majority of the members of the Commission of Investigation, resolves)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) С точки зрения правильного английского языка мне кажется, что представитель Колумбии прав Эти слова надо поместить в начале текста

Г-н ван ЛАНГЕНХОВЕ (Бельгия) (*говорит по-французски*) Поскольку дело касается этого затруднения — я имею в виду слова «согласно сущности предложений » (*suiivant, dans leur substance, les propositions*) — я в том же положении, что и представитель Соединенных Штатов, и присоединяюсь к мнению большинства Тем не менее, надеюсь примирить две различные версии, я предложил бы следующую редакцию «Совет Безопасности, во исполнение предложений большинства членов Комиссии » (*Le Conseil de sécurité, donnant suite aux propositions de la majorité des membres de la Commission*)

Г-н ЛОФОРД (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) А как это будет по-английски? Будет ли это «giving effect to» (выполняя)?

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Я готов принять эту редакцию Спрашивается, однако, не соответствует ли французское выражение «donnant suite a », предложенное представителем Бельгии, английскому «following» (следующий)

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Я ничего не имею против такого перевода, который ни в чем не меняет предложенного представителем Колумбии текста Я считаю, однако, английское выражение «giving effect to» более правильным переводом французского выражения «donnant suite a » Да простят мне представители, для которых родной язык — французский, но мне кажется, что выражение «donnant suite a » соответствует английскому «giving effect to»

Полковник ХОДЖСОН (Австралия) (*говорит по-английски*) Моя делегация возражает против этого, потому что мы считаем выражение «giving effect to» неправильным «Giving effect», означает, что Комиссия учреждена и выполнила все свои задачи Вот что значит «giving effect (приведение в исполнение)» предложений Но мы еще не начали приводить их в исполнение Почему бы не сказать, поэтому просто «following the proposals» (согласно предложениям)?

Г-н ПАРОДИ (Франция) (*говорит по-французски*) Я могу говорить только с точки зрения французского языка На французском языке выражение «suiivant les propositions» (следующий

предложениям) более точно, по-моему, чем выражение «donnant suite aux propositions» (выполняя предложения) и, наоборот, мне кажется, что по-английски «following» (следующий) имеет более широкий смысл и менее точно, чем «giving effect» (выполняя) Во всяком случае, по-французски «donnant effet» будет, наоборот, весьма точно «donner effet» — это самая точная формулировка, «suiivant» — точно, «donnant suite» — менее точно Я настаиваю на том, чтобы было сказано «donnant suite», как предлагала бельгийская делегация

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Согласны ли представители Соединенных Штатов и Франции употребить в английском тексте «following the proposals», а во французском тексте выражение «donnant suite aux»?

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Без слова «substance» (сущность)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Повидимому оба представителя согласны Если никто больше не желает выступить по этому вопросу, мы закончим на этом прения

Я считаю, что представитель Соединенных Штатов принимает новый текст, как часть резолюции, и потому рассматриваю этот текст как окончательную редакцию декларативной части проекта резолюции, предложенного Соединенными Штатами.

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Прежде чем дать официальное согласие своей делегации, я хотел бы узнать, состоит ли текст из сочетания первоначальной декларативной части и бывшего пункта 1? Будьте добры огласить текст или, быть может, Помощник генерального секретаря прочтет его по-английски

Г-н КРНО (Помощник генерального секретаря по Правовому департаменту) (*говорит по-английски*) Вот полный текст

«Совет Безопасности, на который в силу статьи 24 Устава возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности, рассмотрев доклад Комиссии по расследованию, созданной на основании резолюции Совета от 19 декабря 1946 г., находит, что в настоящее время происходит спор, продление которого может угрожать поддержанию международного мира и безопасности Поэтому

Совет Безопасности, согласно предложениям, сделанным большинством членов Комиссии по расследованию, постановляет »

Г-н ДЖОНСОН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Простите, если вам кажется, что я придираюсь к пустякам, но только-что зачитанный текст есть тот же, с некоторыми изменениями, первый перевод с французского, сделанный сегодня утром и вызвавший серьезные возражения Этот текст меняет слова Устава, включенные в наш первоначальный текст Тут сказано, например, «being primarily responsible for the maintenance of international peace» вместо «having primary

responsibility for the maintenance of international peace and security »

Это мелкая деталь, но я не вижу, почему не использовать текст документа S/430 в качестве основы для нового проекта, вместо предварительного перевода, сделанного сегодня утром

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Представитель Соединенных Штатов прав, и я приму меры, чтобы его предложение было исполнено

Мне кажется, что этим мы закончили обсуждение декларативной части и того, что было второй поправкой

Прежде чем закрыть заседание, я хотел бы сказать несколько слов, как представитель Польши Представитель Польши получил письмо от представителя Греции относительно одного вопроса, затронутого первым в его речи 17 июля¹⁸ В этой речи были упомянуты некоторые пред-

тожения греческих партий, входящих в коалицию ЕАМ, в частности предложение, касающееся нейтралитета Греции «Это предложение поддерживается не только партиями ЕАМ, но и всеми партиями греческой оппозиции, включая, если я правильно осведомлен, либеральную партию г-на Софулиса»

Представитель Греции сообщает мне следующее г-н Софулис, лидер либеральной партии в Греции, посетил 18 июля премьер-министра Греции и категорически отрицал, что таковы его взгляды В частности он отрицал, что он одобряет условия ЕАМ относительно общей амнистии, относительно нейтрализации Греции и ухода иностранных войск

Я хотел довести эту информацию до сведения членов Совета

Г-н ДЕНДРАМИС (Греция) (*говорит по-французски*) Благодарю вас, господин Председатель, за то, что вы сооблаговостили сообщить членам Совета эту информацию

Заседание закрывается в 6 ч 15 м веч

¹⁸ См. Официальные отчеты Совета Безопасности, второй год, № 59, 159-е заседание

СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

АВСТРАЛИЯ

H. A. Goddard (Pty) Ltd., 255a George Street Sydney N.S.W.

АРГЕНТИНА

Editorial Sudamericana S.A. Calle Alsina 500 Buenos Aires.

БЕЛЬГИЯ

Agence et Messageries de la Presse S.A., 14-22 rue du Persil Bruxelles.
W. H. Smith & Son
71 75 Boulevard Adolphe-Max Bruxelles.

БОЛИВИЯ

Libreria Cientifica y Literaria Avenida 16 de Julio 216 Casilla 972 La Paz.

БРАЗИЛИЯ

Livraria Agir Rua Mexico 98-B Caixa Postal 3291 Rio de Janeiro

ВЕНЕСУЭЛА

Escritorio Pérez Machado Conde a Pinango 11 Caracas.

ГАИТИ

Max Bouchereau Librairie A la Caravelle "Boite postale 1118 Port-au-Prince

ГВАТЕМАЛА

Gaubaud & Cia Ltda., 5a Sur No 6 y 9a CP Guatemala.

ГРЕЦИЯ

Eleftheroudakis Librairie Internationale Place de la Constitution Athènes.

ДАНИЯ

Enar Munksgaard Nørregade 6 København

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Libreria Dominicana Calle Mercedes No 49 Apartado 656 Ciudad Trujillo

ЕГИПЕТ

Librairie "La Renaissance d'Egypte" 9 SM Adly Pasha Cairo

ИЗРАИЛЬ

Leo Blumstein P.O.B. 4154 35 Allenby Road Tel Aviv

ИНДИЯ

Oxford Book & Stationery Co. Scindia House New Delhi

ИНДОНЕЗИЯ

Jajasan Pembangunan Gunung Sahari 84 Djakarta

ИРАК

Mackenzie's Bookshop Booksellers and Stationers, Baghdad

ИРЛАНДИЯ

Hibernian General Agency Ltd Commercial Buildings, Dame Street Dublin

ИСЛАНДИЯ

Bokaverzlun Sigfusar Eymundsson Austurstreti 18 Reykjavik.

ИТАЛИЯ

Colibri S.A. Via Chiossetto 14 Milano.

КАНАДА

The Ryerson Press, 299 Queen Street West Toronto

КИТАЙ

The Commercial Press, Ltd., 211 Nanan Road Shanghai

КОЛУМБИЯ

Libreria Latina Ltda., Apartado Aéreo 4011 Bogotá

КОСТАРИКА

Trejos Hermanos Apartado 1313 San José

КУБА

La Casa Belga René de Smedt O'Reilly 455 La Habana

ЛИВАН

Librairie universelle Beyrouth

ЛЮКСЕМБУРГ

Librairie J. Schummer Place Guillaume Luxembourg

НИДЕРЛАНДЫ

N.V. Martinus Nijhoff Lange Voorhout 9 s-Gravenhage

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

United Nations Association of New Zealand G.P.O. 1011 Wellington.

НОРВЕГИЯ

Johan Grundt Tatham Forlag Kr Augustgt 7A, Oslo

ПАКИСТАН

Thomas & Thomas Fort Mansion Frere Road Karachi

ПЕРУ

Libreria Internacional del Peru S.A., Casilla 1417 Lima

ПОРТУГАЛИЯ

Livraria Rodrigues 186 Rua Aurea 188 Lisboa

СИРИЯ

Librairie Universelle Damas.

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

H.M. Stationery Office P.O. Box 569 London SE 1 (and at H.M.S.O. Shops at London Belfast Birmingham Bristol, Cardiff Edinburgh and Manchester)

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

International Documents Service Columbia University Press 2960 Broadway New York 27 New York.

ТАЙЛАНД

Pramuan Mit Ltd 333 Charoen Krung Road Bangkok

ТУРЦИЯ

Librairie Hachette 469 Istiklal Caddesi Beyoglu Istanbul

УРУГВАЙ

Oficina de Representación de Editoriales Prof. Héctor D. Elia, Av. 18 de Julio 1333 Esc. 1 Montevideo.

ФИЛИППИНЫ

D. P. Pérez Co 132 Riverside San Juan Rizal

ФИНЛЯНДИЯ

Akatemien Kirjakauppa, 2 Keskuskatu, Helsinki

ФРАНЦИЯ

Editions A. Pedone 13 rue Soufflot Paris V

ЦЕЙЛОН

The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd Lake House Colombo

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

F. Topič, Narodní Trida 9 Praha 1

ЧИЛИ

Libreria Iveris, Calle Moneda 822, Santiago.

ШВЕЙЦАРИЯ

Librairie Payot S.A. Lausanne Genève. Buchhandlung Hans Raunhardt Kirchgasse 17 Zurich 1

ШВЕЦИЯ

C. E. Fritzes Kungl. Hofbokhandel AB Fredsgatan 2 Stockholm

ЭКВАДОР

Munoz Hermanos y Cia., Plaza del Teatro Quito

ЭФИОПИЯ

Agence Ethio-pienne de Publicité Box 8 Addis-Abeba

ЮГОСЛАВИЯ

Drzavno Preduzece Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23-11 Beograd.

ЮЖНО АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Van Schaiks Bookstore (Pty) Ltd P.O. Box 724 Pretoria

Издания Организации Объединенных Наций можно получить у следующих книгопродавцев

АВСТРИЯ

B. Wullerstorf Waagplatz, 4 SALZBURG

ГЕРМАНИЯ

Buchhandlung Ewert & Meurer Hauptstrasse 101 BERLIN — Schöneberg

ГЕРМАНИЯ (продолжение)

W. E. Saarbach Frankenstrasse 14 KOELN — Junkersdorf

Alexander Horn Spiegelgasse 9 WIESBADEN

ИСПАНИЯ

Organización Técnica de Publicidad y Ediciones S. n. z. de Baranda 24 — MADRID

Libreria Bosch 11 Ronda Universidad BARCELONA.

ЯПОНИЯ

Maruzen Company Ltd., 6 Toriichime Nihonbashi TOKYO Central.

51 (R) 1

Заказы и запросы в странах где агентства еще не были установлены следует направлять по адресу Sales and Circulation Section, United Nations, New York, N. Y., U. S. A., или Sales Section United Nations Office, Palais des Nations, Geneva Switzerland.

Security Council Official Records, 2nd Year, No 61

Printed in France

Price in the United States \$ 50

11997 July 1951 425